

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 65

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, met Bijlagen;
Bonn, 3 december 1976*

B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1977, 32.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 8.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 8.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 8.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1977, 32, *Trb.* 1979, 8 en *Trb.* 1983, 53.

Voor de op 3 december 1976 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 125.

Van de op 29 april/4 mei 1983 te Neuilly/'s-Gravenhage tot stand gekomen Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek inzake aanpassing van de op 3 december 1976 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreini-

ging door chloriden is de tekst geplaatst in *Trb.* 1983, 118; zie ook *Trb.* 1985, 126.

Voor het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Voor het op 4 november 1950 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 68.

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een Aanbeveling van 15 juni 1982 betreffende Bijlage II bij de Overeenkomst terzake van *chromium*. De tekst¹⁾ van de Aanbeveling luidt als volgt:

Aanbevelingen van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging betreffende de vermindering van de verontreiniging door chromium

Volgens artikel 6, tweede lid, van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging streven de Regeringen die partijen zijn bij deze Overeenkomst ernaar nationale programma's op te stellen tot beperking van de verontreiniging van het water van de Rijn door de onder Bijlage II vallende stoffen.

De Internationale Commissie verzoekt de Regeringen hun ontwerpen van nationale programma's betreffende chromium en chromiumverbindingen, volgens artikel 6, derde lid, van de Overeenkomst voor te leggen, zodat de samenhang tussen de doelstellingen en de middelen van deze ontwerpen kan worden verzekerd.

De Internationale Commissie stelt voor bij de opstelling van deze ontwerpen het volgende in aanmerking te nemen:

1. *Doelstellingen*

1.1. *Kwaliteitsdoelstelling*

1.1.1. De kwaliteitsdoelstelling behoort te worden omschreven als maximumconcentratie van 50 $\mu\text{g}/\text{l}$ totaal chromium in het ongefilterde water van de Rijn.

1.1.2. Voor de rivierarmen door welke het water van de Rijn vrijelijk in de Noordzee uitstroomt behoort de kwaliteitsdoelstelling aan de kustlijn te worden vastgesteld en voor de IJssel bij Kampen.

1.1.3. Aan de kwaliteitsdoelstelling behoort geacht te worden te zijn voldaan, wanneer bij de meetstations die aan de verschillende

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Recommandation de la Commission internationale pour la protection
du Rhin contre la pollution sur la réduction de la pollution par le
chrome**

Selon le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention relative à la Protection du Rhin contre la pollution chimique, les Gouvernements, Parties à la présente Convention, s'efforcent d'établir des programmes nationaux en vue de la réduction de la pollution des eaux du Rhin par les substances de l'annexe II.

La Commission Internationale demande aux Gouvernements de soumettre leurs projets de programme national concernant le chrome et ses composés en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, pour que les projets puissent être examinés afin d'assurer la cohérence des objectifs et des moyens.

La Commission Internationale propose de tenir compte lors de l'établissement de ces projets de ce qui suit:

1. *Objectifs*

1.1 *Objectif de qualité*

1.1.1 L'objectif de qualité devrait être défini comme concentration maximale de chrome total de 50 $\mu\text{g}/\text{l}$ d'eau non filtrée du Rhin.

1.1.2 L'objectif de qualité devrait être fixé à la ligne côtière pour les bras du fleuve, par lesquels les eaux du Rhin s'écoulent librement dans la mer du Nord, et à Kampen pour l'IJssel.

1.1.3 L'objectif de qualité devrait être considéré comme satisfait si au moins 95% de toutes les valeurs mesurées au cours de l'année sont inférieures à 50 $\mu\text{g}/\text{l}$ aux stations de mesures qui se situent sur les

rivierarmen zo dicht mogelijk bij de kustlijn liggen en die nog niet de invloed ondervinden van het getij of van de terugstuwning door het IJsselmeer 95% van alle meetresultaten van een jaar lager dan 50 $\mu\text{g}/\text{l}$ zijn.

1.2. Termijn voor de tenuitvoerlegging

De in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde programma's behoren zodanig te worden opgesteld, dat aan de onder 1.1 vastgestelde kwaliteitsdoelstelling uiterlijk op 1 januari 1984 wordt voldaan.

2. Middelen

2.1. Chemische industrie, galvanische industrie en lederindustrie

De in de voorafgaande vergunningen vastgestelde emissienormen voor de lozing van chroom en chroomverbindingen behoren de in de onderstaande tabel aangegeven waarden niet te overschrijden.

Industrietak	Maximum-concentratie* in mg/l	of maximumhoeveelheid in kg/t gebruikt chroom
1. Chemische industrie	2	
– fabricage van chemische grondstoffen	2	3,1
– fabricage van chemische produkten	2	5,0
– chemische industrie die chroomhoudende produkten gebruikt	2	6,5
2. Galvanische industrie**	2	
3. Lederindustrie	2	4

* zie voetnoot op bladzijde 6

** zie voetnoot op bladzijde 6

2.2. Overige industrieën

(bijvoorbeeld: productie van titaandioxyde, kunstmestindustrie, ijzer- en staalindustrie, non-ferrometaalindustrie en metaalsmelterijen, textielindustrie).

Voor zover de door deze industrieën geloosde hoeveelheden chroom vergelijkbaar zijn met de hoeveelheden die door de in de tabel genoemde industrietakken worden geloosd of van belang zijn voor de kwaliteit van het water van de Rijn, leggen de Regeringen die partij

différents bras du fleuve le plus près possible de la ligne côtière et qui ne sont pas encore influencées par la marée ou par les remous du lac d'IJssel.

1.2 Délai de mise en oeuvre

Les programmes visés à l'article 6 de la Convention devraient être établis de manière que l'objectif de qualité déterminé en 1.1 soit respecté pour le 1er janvier 1984 au plus tard.

2. Moyens

2.1 Industries chimiques, industrie de traitement de surface, industrie du cuir

Les normes d'émission fixées dans les autorisations préalables pour les rejets de chrome et de ses composés ne devraient pas dépasser les valeurs indiquées dans le tableau suivant.

Secteur industriel	Concentration maximale* en mg/l	ou quantité maximale en kg/t de chrome utilisé
1. Industries chimiques	2	
- fabrication de produits chimiques de base	2	3,1
- fabrication de produits dérivés	2	5,0
- industries chimiques utilisant des produits à base de chrome	2	6,5
2. Industrie de traitement de surface**	2	
3. Industrie du cuir	2	4

* voir page 7, note en bas de page.

** voir page 7, note en bas de page.

2.2 Autres industries

(par exemple: l'industrie du dioxyde de titane, l'industrie des engrais minéraux, la sidérurgie, la métallurgie non ferreuse et l'industrie de refonte, l'industrie textile).

Dans la mesure où les quantités de chrome déversées par ces industries sont comparables aux quantités rejetées par les industries précitées dans le tableau ou revêtent une importance pour la qualité des eaux du Rhin, les Gouvernements, Parties à la Convention, fixent

zijn bij deze Overeenkomst, de maximumconcentraties en/of de maximumhoeveelheden vast in de programma's ingevolge de toepassing van artikel 6 van de Overeenkomst.

De maximumconcentratie *) behoort slechts bij uitzondering de 2 mg/l te overschrijden.

2.3. Koelwater

Het gebruik van chroom en chroomverbindingen als koelwatertoevoeging dient zoveel mogelijk te worden beperkt. In die gevallen, waarin het gebruik niet kan worden vermeden, mag de maximumconcentratie *) de 2mg/l niet overschrijden.

2.4. Bijzondere voorschriften

2.4.1. Deze normen dienen te worden toegepast om lozingen in de oppervlaktewateren en, zonodig, op lozingen in riolen. Het voldoen aan deze normen mag niet door verdunning worden bereikt.

2.4.2. In de vergunningen ingevolge artikel 6, vierde lid, behoort voor chroomlozingen die voor de kwaliteit van het water van de Rijn van bijzondere betekenis zijn, ook de toelaatbare maximumhoeveelheid chroom per tijdseenheid te worden begrensd.

2.4.3. De nationale programma's kunnen overeenkomstig de toekomstige aanbevelingen van de Internationale Commissie ingevolge artikel 12, tweede lid, van de Overeenkomst worden aangepast.

Wanneer deze doelstellingen en middelen in de ontwerpen van de nationale programma's in acht worden genomen, is verder overleg ter verzekering van de samenhang, zoals in artikel 6, derde lid, niet nodig.

*) De maximumconcentratie wordt uitgedrukt in mg totaal chroom per liter voor een verzamelmonster dat wordt genomen over een periode die de 24 uur niet overschrijdt.

**) Indien voor de verlening van de voorafgaande vergunning volgens de nationale regelingen ook de vaststelling van een emissienorm voor chroom VI nodig is, mag deze de waarde voor de concentratie van 0,5 mg/l niet overschrijden en dient deze zo mogelijk 0,1 mg/l te bedragen (verzamelmonster dat wordt genomen over een periode die de 24 uur niet overschrijdt).

les concentrations maximales et/ou les quantités maximales dans les programmes en application de l'article 6 de la Convention.

La concentration maximale*) ne devrait dépasser 2 mg/l que dans les cas exceptionnels.

2.3 *Eaux de refroidissement*

L'utilisation du chrome et de ses composés comme additif dans les eaux de refroidissement doit, autant que possible, être limitée. Dans le cas où l'utilisation ne peut être évitée, la concentration maximale* ne doit pas dépasser 2 mg/l.

2.4 *Dispositions spécifiques*

2.4.1 Ces normes s'appliquent aux rejets dans les eaux de surface et si nécessaire à des rejets dans les égouts. La dilution ne doit pas être utilisée pour respecter ces normes.

2.4.2 Dans les autorisations conformément au paragraphe 4 de l'article 6, la quantité maximale admissible de chrome devrait également être limitée par unité de temps pour des rejets de chrome qui revêtent une importance particulière pour la qualité des eaux du Rhin.

2.4.3 Les programmes nationaux pourront être actualisés conformément aux futures recommandations de la Commission Internationale selon le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention.

Si ces objectifs et moyens sont pris en considération dans les projets de programmes nationaux, la concertation ultérieure selon le paragraphe 3 de l'article 6 n'est pas nécessaire.

*) La concentration maximale est exprimée en mg de chrome total par litre pour un échantillon moyen prélevé sur une période ne dépassant pas 24 heures.

***) Si sur le plan national la fixation d'une norme d'émission pour le chrome VI est également nécessaire à la délivrance de l'autorisation préalable, celle-ci ne doit pas dépasser la valeur en concentration de 0,5 mg/l et dans la mesure du possible elle doit être de 0,1 mg/l (échantillon moyen prélevé sur une période ne dépassant pas 24 heures).

De Aanbeveling van 15 juni 1982 terzake van chroom is aangenomen door:

Frankrijk	17 december 1982
Luxemburg	5 augustus 1988
Zwitserland	22 september 1983
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland)	28 juli 1986

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een voorstel van 20 juni 1983 tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst ter zake van *cadmium*. De tekst¹⁾ van het voorstel luidt als volgt:

Voorstel van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, tot aanvulling van bijlage IV van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend,

Gelet inzonderheid op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van die Overeenkomst,

Stelt de overeenkomstsluitende partijen voor, bijlage IV van de Overeenkomst van 3 december 1976 als volgt aan te vullen voor wat *cadmium* betreft:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

Proposition de la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution visant à compléter l'annexe IV à la convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976

La Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution, se référant à la convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976, considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette convention, propose aux parties contractantes à la convention que l'annexe IV à la convention du 3 décembre 1976 soit complétée comme suit en ce qui concerne la cadmium:

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Cadmium	1. Winning van zink, raffinage van lood en zink en de fabricage van non-ferrometalen en metallisch cadmium	0,2 milligram cadmium per liter afvalwater als maandgemiddelde		1.1.1989	(1) (2) (3) (4)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,3 milligram cadmium per liter afvalwater als maandgemiddelde		1.1.1986	
	2. Fabricage van cadmiumverbindingen	0,2 milligram cadmium per liter afvalwater als maandgemiddelde	(5)	1.1.1989	(1) (2) (3)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 milligram cadmium per liter afvalwater als maandgemiddelde	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 kilogram cadmium per ton bij de fabricage verwerkt cadmium als maandgemiddelde	1.1.1986	
	3. Fabricage van pigmenten	0,2 milligram cadmium per liter afvalwater als maandgemiddelde	(5)	1.1.1989	(1) (2) (3)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 milligram cadmium per liter afvalwater als maandgemiddelde	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,3 kilogram cadmium per ton bij de fabricage verwerkt cadmium als maandgemiddelde	1.1.1986	

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Cadmium	1. Extraction du zinc, raffinage du plomb et du zinc, industrie des métaux non ferreux et du cadmium métallique	0,2 milligramme de cadmium par litre d'eau usée en moyenne mensuelle		1.1.1989	(1) (2) (3) (4)
		Pour les rejets existants la valeur limite provisoire de 0,5 milligramme de cadmium par litre d'eau usée est valable en moyenne mensuelle		1.1.1986	
	2. Fabrication des composés de cadmium	0,2 milligramme de cadmium par litre d'eau usée en moyenne mensuelle	(5)	1.1.1989	(1) (2) (3)
		Pour les rejets existants la valeur limite provisoire de 0,5 milligramme de cadmium par litre d'eau usée est valable en moyenné mensuelle	Pour les rejets existants la valeur limite provisoire de 0,5 kilogramme de cadmium par tonne de cadmium utilisé dans la production est valable en moyenne mensuelle	1.1.1986	
	3. Fabrication de pigments	0,2 milligramme de cadmium par litre d'eau usée en moyenne mensuelle	(5)	1.1.1989	(1) (2) (3)
		Pour les rejets existants la valeur limite provisoire de 0,5 milligramme de cadmium par litre d'eau usée est valable en moyenne mensuelle	Pour les rejets existants la valeur limite provisoire de 0,3 kilogramme de cadmium par tonne de cadmium utilisé dans la production est valable en moyenne mensuelle	1.1.1986	

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Cadmium (vervolg)	4. Fabricage van stabilisatoren	0,2 milligram cadmium per liter afvalwater als maand-gemiddelde	(²)	1.1.1989	(1) (²) (³)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 milligram cadmium per liter afvalwater als maand-gemiddelde	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 kilogram cadmium per ton bij de fabricage verwerkt cadmium als maandgemiddelde	1.1.1986	
	5. Fabricage van primaire en secundaire batterijen	0,2 milligram cadmium per liter afvalwater als maand-gemiddelde	(²)	1.1.1989	(1) (²) (³)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 milligram cadmium per liter afvalwater als maand-gemiddelde	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 1,5 kilogram cadmium per ton bij de fabricage verwerkt cadmium als maandgemiddelde	1.1.1986	
	6. Galvanotechniek	0,2 milligram cadmium per liter afvalwater als maand-gemiddelde	(²)	1.1.1989	(1) (²) (³) (⁴)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,5 milligram cadmium per liter afvalwater als maand-gemiddelde	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,3 kilogram cadmium per ton bij de fabricage verwerkt cadmium als maandgemiddelde	1.1.1986	
	7. Fabricage van fosforzuur en/of fosfaatmeststoffen uit fosfaaterts				(1) (²) (³) (⁴)

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Cadmium (suite)	4. Fabrication des stabilisants	0,2 milligramme de cadmium par litre d'eau usée en moyenne mensuelle	(²)	1.1.1989	(1) (2) (3)
		Pour les rejets existants la valeur limite provisoire de 0,5 milligramme de cadmium par litre d'eau usée est valable en moyenne mensuelle	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,5 kilogramme de cadmium par tonne de cadmium utilisé dans la production est valable en moyenne mensuelle	1.1.1986	
	5. Fabrication des batteries primaires et secondaires	0,2 milligramme de cadmium par litre d'eau usée en moyenne mensuelle	(²)	1.1.1989	(1) (2) (3)
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,5 milligramme de cadmium par litre d'eau usée est valable en moyenne mensuelle	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 1,5 kilogramme de cadmium par tonne de cadmium utilisé dans la production est valable en moyenne mensuelle	1.1.1986	
	6. Electrodeposition	0,2 milligramme de cadmium par litre d'eau usée en moyenne mensuelle	(²)	1.1.1989	(1) (2) (3) (4)
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,5 milligramme de cadmium par litre d'eau usée est valable en moyenne mensuelle	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,3 kilogramme de cadmium par tonne de cadmium utilisé dans la production est valable en moyenne mensuelle	1.1.1986	
	7. Fabrication de l'acide phosphorique et/ou d'engrais phosphatés à partir de roche phosphatée				

Voor andere bedrijfstakken worden de grenswaarden zo nodig door de Internationale Commissie op een later tijdstip voorgesteld. Intussen stellen de regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor cadmium vast. Deze emissienormen moeten worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen, en mogen niet minder streng zijn dan de vergelijkbare grenswaarde in de bovenstaande tabel.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden de in bovenstaande tabel opgenomen voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen zijn aangenomen door de overeenkomstsluitende partijen.

De overeenkomstsluitende partijen delen de aanneming ervan mee aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

(¹) De in de voorgaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van cadmium in het ongefiltreerde monster. Zij gelden voor totaal cadmium in al het afvalwater van het terrein van de produktie-installaties dat afkomstig is van de fabricageprocessen.

Indien het met cadmium vervuilde afvalwater buiten het terrein van de produktie-installaties in een daartoe bestemde installatie van cadmium wordt gezuiverd, dan kunnen de regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater de zuiveringsinstallatie verlaat.

(²) De grenswaarden als daggemiddelde bedragen het dubbele van de vermelde grenswaarden als maandgemiddelde. De meet-, analyse- en bemonsteringsmethoden zijn opgenomen in de Aanbevelingen van de Internationale Commissie van 20 juni 1983 in Luxemburg.

(³) Voor de bedrijfstakken waarvoor de grenswaarden zowel in maximumconcentratie als ook in maximumhoeveelheid zijn uitgedrukt moet aan beide grenswaarden worden voldaan.

De bevoegde overheden kunnen echter vergunningen verlenen met emissienormen die de betreffende waarde voor de maximumconcentratie overschrijden wanneer aan de volgende twee voorwaarden is voldaan:

- de hoeveelheid geloosd afvalwater is door bijzondere waterbesparende maatregelen aanzienlijk afgenomen en
- aan de grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid cadmium wordt voldaan.

(⁴) Voor bedrijfstak 1 zijn slechts grenswaarden uitgedrukt in maximumconcentratie opgenomen. Ten einde toekomstige, in maximumhoeveelheid uitgedrukte grenswaarden te onderbouwen, deze grenswaarden vast te stellen en op 1 januari 1989 in werking te laten treden, verstrekken de regeringen de Internationale Commissie ten minste eenmaal per twee jaar gegevens over de hoeveelheden cadmium per ton geproduceerd cadmium, die door de verschillende soorten bedrijven uit bedrijfstak 1 daadwerkelijk gemiddeld per maand geloosd worden.

(⁵) Momenteel kunnen geen grenswaarden uitgedrukt in maximumhoeveelheid worden vastgesteld. Deze waarden worden in voorkomend geval overeenkomstig artikel 5 van de Overeenkomst door de Internationale Commissie voorgesteld. Indien de Internationale Commissie zulks niet doet, blijven de

En cas de besoin, des valeurs limites pour d'autres industries sont proposées par la Commission internationale à un stade ultérieur. Entre-temps les gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la convention, des normes d'émission pour le cadmium. Ces normes doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur limite la plus comparable contenue dans le tableau ci-avant.

En application des articles 14 et 19 de la convention, les dispositions contenues dans le tableau ci-avant entreront en vigueur après adoption unanime par les parties contractantes à la convention.

Les parties contractantes notifieront leur adoption au gouvernement de la Confédération suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

(¹) Les valeurs limite indiquées dans les colonnes précédentes se réfèrent à la détermination du cadmium contenu dans un échantillon non filtré. Elles s'appliquent au cadmium total de l'ensemble des eaux usées résultant des processus de production et provenant du site de l'installation de production.

Si les eaux usées contenant du cadmium sont traitées en dehors du site de l'installation de production dans un établissement destiné à éliminer le cadmium, les gouvernements peuvent permettre que les valeurs limites soient appliquées au point de rejet à la sortie de cet établissement.

(²) Les valeurs limites journalières sont obtenues en multipliant les valeurs limites mensuelles dans les colonnes précédentes par deux.

Pour ce qui concerne les méthodes de mesures, d'analyses et d'échantillonnage, voir les recommandations de la Commission internationale en date du 20 juin 1983 à Luxembourg.

(³) Dans les cas des secteurs industriels pour lesquels les valeurs limites sont exprimées à la fois en concentration maximale et en quantité maximale de cadmium, toutes les deux sont à appliquer. Néanmoins, les autorités compétentes peuvent accorder des autorisations qui contiennent des normes d'émission qui dépassent la valeur limite applicable exprimée en concentration maximale si les deux conditions suivantes sont remplies:

- le volume d'eau usée rejetée est fortement réduit par des mesures particulières en vue d'économiser l'eau et

- la valeur limite exprimée en quantité maximale de cadmium est respectée.

(⁴) En ce qui concerne le secteur industriel I pour lequel il n'existe que des valeurs limites en concentration maximale, les gouvernements, dans le but de fonder des valeurs limites futures exprimées en quantité maximale, de fixer ces valeurs limites et de les mettre en vigueur au 1^{er} janvier 1989, communiquent au moins tous les deux ans à la Commission internationale des données relatives aux quantités moyennes mensuelles de cadmium par tonne de cadmium produit, effectivement rejetées par les diverses branches du secteur industriel I.

(⁵) Il est pour le moment impossible de fixer les valeurs limites exprimées en quantité maximale. La Commission internationale proposera ces valeurs, le cas échéant, comme le prévoit l'article 5 de la convention. Si la Commission internationale ne propose pas de valeurs limites, les valeurs exprimées en quantité maximale, à respecter à partir du 1^{er} janvier 1986, sont maintenues.

grenswaarden uitgedrukt in maximumhoeveelheid waaraan vanaf 1 januari 1986 voldaan moet worden, van kracht.

(6) De regeringen kunnen de toepassing van de grenswaarden voor bedrijven die niet meer dan 10 kilogram cadmium per jaar lozen en waarvan het totale volume van de galvanische baden minder dan 1,5 m³ bedraagt, tot 1 januari 1989 uitstellen, als technische of administratieve omstandigheden zulks dwingend vereisen.

(7) De concentratie van cadmium in het afvalwater van bedrijfstak 7 kan aanzienlijk worden verminderd door het cadmium bevattende afval uit het afvalwater te verwijderen. Het afval moet uit het afvalwater worden verwijderd wanneer opslag op het land of hernieuwd gebruik van het afval mogelijk is, zonder dat daardoor het gevaar voor het milieu wordt vergroot. In verband met de plaatselijke omstandigheden is het echter, momenteel nog niet in alle gevallen mogelijk het afval op deze manier te verwijderen. Daarom kunnen de economisch aanvaardbare technische methoden waarmee het mogelijk is cadmium systematisch uit deze lozingen te verwijderen, in deze gevallen niet worden toegepast. Voor bedrijfstak 7 zijn derhalve nog geen grenswaarden vastgesteld. In aanmerking genomen dat door bedrijfstak 7 grote hoeveelheden cadmium worden geloosd, zal de Internationale Commissie zo spoedig mogelijk, zodra dergelijke methoden ter beschikking staan, een voorstel betreffende de grenswaarden voor deze bedrijfstak opstellen. Intussen stellen de regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor cadmium vast, daarbij rekening houdend met de geschikte methoden om het cadmium bevattende afval te verwijderen. Voor nieuwe lozingen is de verwijdering van het afval uit het afvalwater een vereiste.

(6) Les gouvernements peuvent suspendre jusqu'au 1^{er} janvier 1989 l'application des valeurs limites pour les installations ne rejetant pas plus de 10 kilogrammes de cadmium par an et dont l'ensemble des cuves d'électrodéposition représente un volume inférieur à 1,5 mètre cube, lorsque la situation technique ou administrative rend cette mesure absolument nécessaire.

(7) La teneur en cadmium des rejets du secteur industriel 7 peut être considérablement réduite lorsque les déchets contenant du cadmium sont éliminés. Les déchets doivent être éliminés des eaux usées dans le cas où un stockage à terre ou un recyclage est possible de telle façon que le danger pour l'environnement ne soit pas accru. Toutefois à cause de conditions locales une telle élimination n'est pas encore possible actuellement dans tous les cas. Pour cette raison, les méthodes techniques valables sur le plan économique qui permettent d'extraire systématiquement le cadmium de ces rejets ne sont pas applicables dans ces cas. Pour le secteur industriel 7 aucune valeur limite n'a donc été fixée. Compte tenu des grandes quantités de cadmium rejetées par le secteur industriel 7, la Commission internationale élabore, dans les meilleurs délais dès que de telles méthodes sont disponibles, une proposition relative aux valeurs limites pour ce secteur industriel. Entre-temps, les gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la convention, des normes d'émission pour le cadmium en tenant compte des possibilités appropriées pour l'élimination des déchets contenant du cadmium. Pour les rejets nouveaux l'élimination des déchets des eaux usées est requise.

Tevens heeft de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging aanbevelingen bij het bovenstaande voorstel van 20 juni 1983 gericht tot de Overeenkomstsluitende Staten. De Nederlandse tekst¹⁾ van deze aanbevelingen luidt als volgt:

Aanbevelingen

Met het oog op haar voorstel van 20 juni 1983 in Luxemburg, inzake de grenswaarden die voor de cadmiumlozingen dienen te worden nagekomen, richt de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, volgens het in de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging bepaalde, de volgende aanbevelingen aan de overeenkomstsluitende partijen:

1. Wanneer het afvalwater uit het productieproces door ander afvalwater wordt verdund, dient de grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie door de betreffende verdunningsfaktor te worden gedeeld.

2. De in bijlage IV voor de lozing van cadmium vastgestelde grenswaarden zijn gebaseerd op de bepaling van cadmium in het ongefiltreerde monster met behulp van de atoomabsorptiemethode.

In plaats van de hiervoor aangegeven referentiemethode kunnen andere gelijkwaardige analysemethoden worden gebruikt.

3. De bevoegde overheid zorgt voor de controle van de emissienormen. Daarbij kan het eigen onderzoek van de overheid betreffen en/of controles van door de fabrikant zelf genomen en onderzochte monsters.

De resultaten van deze bepalingen en van alle metingen worden tenminste 4 jaren bewaard.

De controle van de lozingen wordt in elk afzonderlijk geval bepaald door de bijzondere omstandigheden van het bedrijf. Voor grote lozingen kunnen bijvoorbeeld de volgende controlemethoden worden gebruikt:

- dagelijkse bemonstering en analyse van afvoerproportionele verzamelmonsters over 24 uur;
- bemonstering en analyse van 24 verzamelmonsters over één uur of een daarbij passend aantal verzamelmonsters over meer uren.

4. De hoeveelheid cadmium die in de loop van een maand wordt geloosd, wordt berekend door de in de loop van die maand per dag geloosde hoeveelheden op te tellen. Deze som wordt vervolgens gedeeld door het gewicht van de in die maand bij de fabricage verwerkt cadmium. Indien de hoeveelheid verwerkt cadmium niet kan worden bepaald, kan de controleprocedure worden gebaseerd op

¹⁾ De Franse en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

de hoeveelheid cadmium die, afhankelijk van de productiecapaciteit op basis waarvan de vergunning is verleend, kan worden verwerkt.

5. Een vereenvoudigde controleprocedure kan worden ingesteld voor:

- afzonderlijke bedrijven die in totaal niet meer dan 10 kg cadmium per jaar lozen; of
- galvanische bedrijven waarvan het totale volume van de galvanische baden niet meer dan 1,5 m³ bedraagt;
- bedrijven waarvan de kwaliteit van het afvalwater veel beter is dan die welke in de overeenkomstig artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst bedoelde vergunning wordt verlangd.

Deze vereenvoudigde controleprocedure moet het nemen en het analyseren van monsters en eventueel het meten van het lozingsdebiet omvatten, zodat relevante statistische gegevens ter beschikking staan, op basis waarvan gecontroleerd kan worden of aan de emissienormen wordt voldaan.

(Luxemburg, 20 juni 1983)

De aanvulling op Bijlage IV van 20 juni 1983 ter zake van cadmium, met aanbevelingen, is aangenomen door:

Luxemburg	1 juni 1984
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland)	15 november 1984
Zwitserland	22 maart 1985
Europese Gemeenschappen	15 juli 1985
Frankrijk	17 december 1986

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een voorstel van 10 juli 1985 tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst ter zake van *kwik*. De tekst¹⁾ van het voorstel luidt als volgt:

Voorstel van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, tot aanvulling van Bijlage IV van de overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend,

Gelet inzonderheid op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van die Overeenkomst,

En haar voorstel van 28 juni 1979 te Baden/Zwitserland tot aanvulling van Bijlage IV van die Overeenkomst met grenswaarden voor de lozing van kwik uit bedrijven voor elektrolyse alkalichloriden,

Stelt de Overeenkomstsluitende Partijen voor, Bijlage IV van de Overeenkomst van 3 december 1976 als volgt aan te vullen voor wat kwik betreft:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

Proposition de la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution visant à compléter l'annexe IV à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976

La Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution,

se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976,

considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette Convention,

et sa proposition du 28 juin 1979 à Baden/Suisse visant à compléter l'annexe IV à cette Convention par des valeurs-limites pour le rejet de mercure provenant des établissements d'électrolyse des chlorures alcalins,

propose aux Parties contractantes à la Convention que l'annexe IV à la Convention du 3 décembre 1976 soit complétée comme suit en ce qui concerne le mercure:

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Kwik	1. Chemische bedrijven die kwikkatalysatoren gebruiken				(1) (2) (3) (4)
	1.1 voor de productie van vinylchloride	0,05 milligram kwik per liter afvalwater	0,1 gram kwik per ton productiecapaciteit van vinylchloride	01-07-1989	
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,2 gram kwik per ton productiecapaciteit van vinylchloride	01-07-1986	
	1.2 voor andere producties	0,05 milligram kwik per liter afvalwater	5 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1989	(1) (2) (3) (4)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 10 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1986	
	2. Fabricage van kwikkatalysatoren gebruikt voor de productie van vinylchloride	0,05 milligram kwik per liter afvalwater	0,7 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1989	
Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 1,4 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1986		

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations	
1	2	3	4	5	6	
Mercure	1. Industries chimiques utilisant les catalyseurs mercuriels				(1) (2) (3) (4)	
	1.1 pour la production du chlorure de vinyle	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée	0,1 gramme de mercure par tonne de capacité de production de chlorure de vinyle	01.07.1989		
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,2 gramme de mercure par tonne de capacité de production de chlorure de vinyle est valable	01.07.1986		
	1.2 pour d'autres productions	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée	5 grammes de mercure par kilogramme de mercure traité	01.07.1989		(1) (2) (3) (4)
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 10 grammes de mercure par kilogramme de mercure traité est valable			
	2. Fabrication de catalyseurs mercuriels utilisés pour la production du chlorure de vinyle	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée	0,7 gramme de mercure par kilogramme de mercure traité	01.07.1989		
Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 1,4 grammes de mercure par kilogramme de mercure traité est valable	01.07.1986			

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Kwik (vervolg)	3. Fabricage van organische en niet-organische kwikverbindingen (met uitzondering van de produkten bedoeld in punt 2)	0,05 milligram kwik per liter afvalwater	0,05 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1989	
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1986	
	4. Fabricage van kwikhoudende primaire batterijen	0,05 milligram per liter afvalwater	0,03 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1989	(1) (2) (3) (4)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater	Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,05 gram kwik per kilogram verwerkt kwik	01-07-1986	
	5. Non-ferro metaalindustrie				(1) (2) (3) (4) (5)
	5.1 Bedrijven voor de terugwinning van kwik	0,05 milligram kwik per liter afvalwater		01-07-1989	
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater		01-07-1986	
	5.2 Winning en raffinage van non-ferro metalen	0,05 milligram kwik per liter afvalwater		01-07-1989	
		Voor bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram kwik per liter afvalwater		01-07-1986	

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations	
1	2	3	4	5	6	
Mercure (suite)	3. Fabrication de composés organiques et non organiques du mercure (à l'exception des produits visés au point 2)	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée	0,05 gramme de mercure par kilogramme de mercure traité	01.07.1989		
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 gramme de mercure par kilogramme de mercure traité est valable	01.07.1986		
	4. Fabrication des batteries primaires contenant du mercure	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée	0,03 gramme de mercure par kilogramme de mercure traité	01.07.1989		(1) (2) (3) (4)
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable	Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,05 gramme de mercure par kilogramme de mercure traité est valable	01.07.1986		
	5. Industrie des métaux non ferreux					(1) (2) (3) (4) (5)
	5.1 Établissements de récupération du mercure	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée		01.07.1989		
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable		01.07.1986		
	5.2 Extraction et raffinage de métaux non ferreux	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée		01.07.1989		
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable		01.07.1986		

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Kwik (vervolg)	6. Bedrijven voor de behandeling van kwikhoudende toxische afvalstoffen	0,05 milligram kwik per liter afvalwater		01-07-1989	(1) (?) (?) (*)
		Voor de bestaande lozingen geldt tijdelijk de grenswaarde van 0,1 milligram per liter afvalwater		01-07-1986	

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Mercure (suite)	6. Établissements de traitement de déchets toxiques contenant du mercure	0,05 milligramme de mercure par litre d'eau usée		01.07.1989	(1) (2) (3) (4)
		Pour les rejets existants la valeur-limite provisoire de 0,1 milligramme de mercure par litre d'eau usée est valable		01.07.1986	

Voor andere bedrijfstakken, zoals bijvoorbeeld de papier- en staalindustrie of kolengestookte elektrische centrales, worden de grenswaarden zo nodig door de Internationale Commissie op een later tijdstip voorgesteld. Intussen stellen de Regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor kwik vast. Deze emissienormen moeten worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen, en mogen niet minder streng zijn dan de best vergelijkbare grenswaarde van Bijlage IV.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden deze voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen zijn aangenomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen de aanneming ervan mee aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

(¹) De in de tabel aangegeven grenswaarden zijn maxima voor het maandgemiddelde van de concentratie of van de hoeveelheid.

De geloosde kwikhoeveelheden worden uitgedrukt als kwikhoeveelheid die door het industriële bedrijf gedurende dezelfde periode wordt verwerkt of per hoeveelheid geïnstalleerde capaciteit voor de productie van vinylchloride.

(²) De grenswaarden, uitgedrukt in concentratiewaarden die in beginsel niet mogen worden overschreden, zijn in de bovenstaande tabel aangegeven voor de industriële sectoren 1 tot en met 4. In geen geval mogen de grenswaarden, uitgedrukt in maximale concentratiewaarden, hoger zijn dan die welke zijn uitgedrukt in maximale hoeveelheden, gedeeld door de benodigde hoeveelheid water per kilogram verwerkt kwik of per ton geïnstalleerde productiecapaciteit van vinylchloride.

Aangezien de kwikconcentratie in lozingen evenwel afhankelijk is van de betrokken hoeveelheid water, die verschilt naar gelang van het procédé en het bedrijf, dienen de grenswaarden van de bovenstaande tabel, uitgedrukt in de hoeveelheid kwik die per hoeveelheid verwerkt kwik of eenheid van geïnstalleerde productiecapaciteit van vinylchloride wordt geloosd, in alle gevallen in acht te worden genomen.

(³) De in de voorgaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van kwik in het ongefiltreerde monster. Zij gelden voor totaal kwik in al het afvalwater van het terrein van de productie-installaties dat afkomstig is van de fabricageprocessen.

Indien het met kwik vervuilde afvalwater buiten het terrein van de productie-installaties in een daartoe bestemde installatie van kwik wordt gezuiverd, dan kunnen de Regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater de zuiveringsinstallatie verlaat.

(⁴) De grenswaarden van de daggemiddelden bedragen tweemaal de in bovenstaande tabel vermelde overeenkomstige grenswaarden van de maandgemiddelden.

(⁵) Voor de non-ferro metaalindustrie dient de Internationale Commissie aan de hand van de bij de toepassing van deze voorschriften opgedane ervaring, bij de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen in voor de vaststelling van strengere grenswaarden, die tien jaar na aanvaarding van deze voorschriften in werking moeten treden.

En cas de besoin, des valeurs-limites pour d'autres secteurs industriels, tels que les industries du papier et de l'acier ou les centrales thermiques au charbon, sont proposées par la Commission Internationale à un stade ultérieur. Entre-temps, les Gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention, des normes d'émission pour le mercure. Ces normes doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur-limite la plus comparable de l'annexe IV.

En application des articles 14 et 19 de la Convention, ces dispositions entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes à la Convention.

Les Parties contractantes notifieront leur adoption au Gouvernement de la Confédération Suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

(¹) Les valeurs-limites indiquées dans le tableau correspondent à une concentration moyenne mensuelle ou à une charge mensuelle maximale.

Les quantités de mercure rejeté sont exprimées en quantité de mercure traitée par l'établissement industriel pendant la même période ou en fonction de la capacité de production de chlorure de vinyle installée.

(²) Les valeurs-limites exprimées en termes de concentration qui en principe ne doivent pas être dépassées figurent dans le tableau ci-avant pour les secteurs industriels 1 à 4. Dans tous les cas, les valeurs-limites exprimées en concentrations maximales ne peuvent être supérieures à celles exprimées en quantités maximales divisées par les besoins en eau par kilogramme de mercure traité ou par tonne de capacité de production de chlorure de vinyle installée.

Toutefois, étant donné que la concentration de mercure dans les effluents dépend du volume d'eau impliqué, qui diffère selon les différents procédés et établissements, les valeurs-limites, exprimées en termes de quantité de mercure rejeté par rapport à la quantité de mercure traité ou à la capacité de production de chlorure de vinyle installée, figurant dans le tableau ci-avant, doivent être respectées dans tous les cas.

(³) Les valeurs-limites indiquées dans le tableau ci-dessus se réfèrent à la détermination du mercure contenu dans un échantillon non filtré. Elles s'appliquent au mercure total de l'ensemble des eaux usées résultant des processus de production et provenant du site de l'installation de production.

Si les eaux usées contenant du mercure sont traitées en dehors du site de l'installation de production dans un établissement destiné à éliminer le mercure, les Gouvernements peuvent permettre que les valeurs-limites soient appliquées au point de rejet à la sortie de cet établissement.

(⁴) Les valeurs-limites des moyennes journalières sont égales au double des valeurs-limites des moyennes mensuelles correspondantes figurant dans le tableau.

(⁵) Sur la base de l'expérience acquise lors de l'application de ces dispositions, la Commission Internationale présente aux Parties contractantes pour l'industrie des métaux non ferreux des propositions ayant pour but de fixer des valeurs-limites plus restrictives en vue de leur entrée en vigueur dix ans après l'adoption de ces dispositions.

Tevens heeft de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging aanbevelingen bij het bovenstaande voorstel van 10 juli 1985 gericht tot de Overeenkomstsluitende Staten. De Nederlandse tekst¹⁾ van deze aanbevelingen luidt als volgt:

Aanbevelingen

Met het oog op haar voorstel van 10 juli 1985 in Bazel, inzake de grenswaarden die voor kwiklozingen dienen te worden nagekomen, richt de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, volgens het in de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging bepaalde, de volgende aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen:

1. Wanneer het afvalwater uit het productieproces door ander afvalwater wordt verdund, dient de grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie door de betreffende verdunningsfactor te worden gedeeld.

2. De in Bijlage IV voor de lozing van kwik vastgestelde grenswaarden zijn gebaseerd op de bepaling van kwik in het ongefilterde monster met behulp van spectrofotometrie (Koude damp-methode).

In plaats van de hiervoor aangegeven referentiemethode kunnen andere gelijkwaardige analysemethoden worden gebruikt.

3. De bevoegde overheid zorgt voor de controle van de emissienormen. Daarbij kan het eigen onderzoek van de overheid betreffen en/of controles van door de fabrikant zelf genomen en onderzochte monsters.

De resultaten van deze bepalingen en van alle metingen worden tenminste 4 jaren bewaard.

De controle van de lozingen wordt in elk afzonderlijk geval bepaald door de bijzondere omstandigheden van het bedrijf. Voor grote lozingen kunnen bijvoorbeeld de volgende controlemethoden worden gebruikt:

- dagelijkse bemonstering en analyse van afvoerevenredige verzamemonsters over 24 uur;
- bemonstering en analyse van 24 verzamemonsters over één uur of een dienovereenkomstig aantal verzamemonsters over meer uren.

4. De hoeveelheid kwik die in de loop van een maand wordt geloosd, wordt berekend door de in de loop van die maand per dag geloosde hoeveelheden op te tellen. Deze som wordt vervolgens gedeeld door het gewicht van het in die maand bij de fabricage

¹⁾ De Franse en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

verwerkte kwik resp. door de produktiecapaciteit van vinylchloride. Indien de hoeveelheid verwerkt kwik niet kan worden bepaald, kan de controleprocedure worden gebaseerd op de hoeveelheid kwik die, afhankelijk van de produktiecapaciteit op basis waarvan de vergunning is verleend, kan worden verwerkt.

5. Een vereenvoudigde controleprocedure is toelaatbaar voor industriële bedrijven die niet meer dan 7,5 kg kwik per jaar lozen.

Deze vereenvoudigde controleprocedure moet het nemen en analyseren van monsters en eventueel het meten van het lozingsdebiet omvatten, zodat relevante statistische gegevens ter beschikking staan, op basis waarvan gecontroleerd kan worden of aan de emissienormen wordt voldaan.

(Bazel, 10 juli 1985)

De aanvulling op Bijlage IV van 15 juli 1985 ter zake van kwik, met aanbevelingen, is aangenomen door:

het *Koninkrijk der Nederlanden*

(voor Nederland)	14 mei 1986
Zwitserland	29 september 1986
Frankrijk	17 december 1986
de Bondsrepubliek Duitsland	8 december 1987

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis gesteld van een voorstel van 3 juni 1986 tot aanvulling van Bijlage IV bij de Overeenkomst ter zake van de *tetra-chloorkoolstof*. De tekst¹⁾ van het voorstel luidt als volgt:

Voorstel van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, tot aanvulling van Bijlage IV van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend,

Gelet inzonderheid op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van die Overeenkomst,

Stelt de Overeenkomstsluitende Partijen voor, Bijlage IV van de Overeenkomst als volgt aan te vullen voor wat tetrachloorkoolstof betreft:

¹⁾ De Franse en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

Proposition de la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution visant à compléter l'annexe IV à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976

La Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution,
se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976,
considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette Convention,
propose aux Parties contractantes à la Convention que l'annexe IV à la Convention soit complétée comme suit en ce qui concerne le tétrachlorure de carbone.

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Tetra-chloor-koolstof	1. Produktie van tetrachloor-koolstof via perchlorering zonder wassen	1,5 milligram per liter afvalwater	2,5 gram tetrachloorkoolstof per ton totale produktiecapaciteit van tetrachloorkoolstof en perchloorethyleen	01-01-1988	(1) (2) (3) (4) (5)
	2. Produktie van chloormethanen via chlorering van methaan (met inbegrip van hoge-druk-chlorolyse) en uitgaande van methanol	1,5 milligram per liter afvalwater	10 gram tetrachloorkoolstof per ton totale produktiecapaciteit van chloormethanen	01-01-1988	(1) (2) (3) (4) (5)
	3. Verwerking tot chloor-fluorkoolwaterstof				(6)

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur-limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
tétrachlorure de carbone	1. Production de tétrachlorure de carbone par perchloration sans lavage	1,5 milligrammes par litre d'eaux usées	2,5 grammes de tétrachlorure de carbone par tonne de capacité totale de production de tétrachlorure de carbone et perchloroéthylène	1.1.1988	(1) (2) (3) (4) (5)
	2. Production de chlorométhane par chloration de méthane (y compris méthode de chlorolyse sous haute pression) et à partir de méthanol	1,5 milligrammes par litre d'eaux usées	10 grammes de tétrachlorure de carbone par tonne de capacité totale de production de chlorométhane	1.1.1988	(1) (2) (3) (4) (5)
	3. Transformation en chlorofluorocarbones				(6)

Voor andere bedrijfstakken, zoals bijvoorbeeld bedrijven die CCl_4 als oplosmiddel gebruiken, worden de grenswaarden zo nodig door de Internationale Commissie op een later tijdstip voorgesteld. Intussen stellen de Regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor tetrachloorkoolstof vast. Deze emissienormen moeten worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen, en mogen niet minder streng zijn dan de best vergelijkbare grenswaarde van Bijlage IV.

Deze paragraaf is ook van toepassing als een industrieel bedrijf andere activiteiten uitoefent dan die waarvoor in bovenstaande tabel grenswaarden zijn vastgesteld en die lozingen van tetrachloorkoolstof ten gevolge kunnen hebben.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden deze voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen zijn aangenomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen de aanneming ervan mee aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

(¹) De in de tabel aangegeven grenswaarden zijn maxima voor het maandgemiddelde van de concentratie (grenswaarde uitgedrukt in concentratie) of van de hoeveelheid (grenswaarde uitgedrukt in gewicht).

De geloosde hoeveelheden tetrachloorkoolstof worden uitgedrukt overeenkomstig de kenmerkende parameter van de verontreinigende activiteit, te weten: voor de sector tetrachloorkoolstofproductie door perchlorering de totale productiecapaciteit van tetrachloorkoolstof en perchloorethyleen van het bedrijf, en voor de sector chloormethaanproductie door methaanchlorering of uitgaande van methanol de totale productiecapaciteit aan chloormethaan van het bedrijf.

(²) In geen geval mogen de grenswaarden, uitgedrukt in maximale concentratiewaarden, hoger zijn dan die welke zijn uitgedrukt in maximale hoeveelheden, gedeeld door de hoeveelheid water die per kenmerkend onderdeel van de verontreinigende activiteit nodig is.

Aangezien de concentratie van tetrachloorkoolstof in lozingen evenwel afhankelijk is van de betrokken hoeveelheid water, die verschilt naar gelang van het procédé en het bedrijf, dienen de grenswaarden van de bovenstaande tabel, uitgedrukt in de hoeveelheid tetrachloorkoolstof in verhouding tot de kenmerkende parameters van de verontreinigende activiteit, in alle gevallen in acht te worden genomen.

(³) De in de voorgaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van tetrachloorkoolstof in een monster van al het afvalwater van het terrein van het industriële bedrijf.

Indien het CCl_4 bevattende afvalwater buiten het industriële bedrijf wordt behandeld in een zuiveringsinstallatie die bestemd is voor de verwijdering van CCl_4 , dan kunnen de Regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater deze zuiveringsinstallatie verlaat.

Gezien de vluchtigheid van tetrachloorkoolstof en ter voorkoming van een overdracht van de verontreiniging in andere compartimenten (lucht, bodem)

En cas de besoin, des valeurs-limites pour d'autres secteurs industriels, tels que les établissements utilisant le CCl_4 comme solvant, sont proposées par la Commission Internationale à un stade ultérieur. Entre-temps, les Gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention, des normes d'émission pour le tétrachlorure de carbone. Ces normes doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur-limite la plus comparable de l'annexe IV.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également lorsqu'un établissement industriel compte des activités autres que celles pour lesquelles des valeurs-limites sont fixées dans le tableau ci-dessus et qui sont susceptibles d'être à l'origine de rejets de tétrachlorure de carbone.

En application des articles 14 et 19 de la Convention, ces dispositions entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes à la Convention.

Les Parties contractantes notifieront leur adoption au Gouvernement de la Confédération Suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

(¹) Les valeurs-limites indiquées dans le tableau correspondent aux valeurs maximales de la concentration moyenne mensuelle (valeurs-limites exprimées en concentration) ou à la charge mensuelle rejetée (valeurs-limites exprimées en poids).

Les quantités de tétrachlorure de carbone rejetées sont exprimées en fonction de l'élément caractéristique de l'activité polluante, à savoir: pour le secteur de la production de tétrachlorure de carbone par perchloration, la capacité de production totale de CCl_4 et de perchloroéthylène de l'établissement industriel, pour le secteur de la production des chlorométhanés par chloration de méthane ou à partir de méthanol, la capacité totale de production de chlorométhanés de l'établissement industriel.

(²) Dans tous les cas, les valeurs-limites exprimées en concentration maximale ne peuvent être supérieures à celles exprimées en quantités maximales divisées par les besoins en eau rapportés à l'élément caractéristique de l'activité polluante.

Toutefois, étant donné que la concentration de tétrachlorure de carbone dans les effluents dépend du volume d'eau impliqué, qui diffère selon les différents procédés et établissements, les valeurs-limites, exprimées en quantité de tétrachlorure de carbone rapportée à l'élément caractéristique de l'activité polluante, doivent être respectées dans tous les cas.

(³) Les valeurs-limites indiquées dans le tableau ci-dessus se réfèrent à la détermination du tétrachlorure de carbone contenu dans un échantillon de l'ensemble des eaux usées résultant du site de l'installation industrielle.

Si les eaux usées contenant du CCl_4 sont traitées hors de l'établissement industriel dans une installation de traitement destinée à son élimination, les Gouvernements peuvent permettre que les valeurs-limites soient appliquées au point où les eaux usées sortent de l'installation de traitement.

Compte tenu de la volatilité du tétrachlorure de carbone et en vue d'éviter un transfert de la pollution vers d'autres milieux (air, sol), dans le cas où un

schrijven de Regeringen in het geval een procédé wordt toegepast waarbij tetrachloorkoolstofbevattend afvalwater in open lucht sterk in beweging wordt gebracht, voor dat stroomopwaarts van deze installaties aan de grenswaarden moet worden voldaan; zij vergewissen zich ervan dat al het water dat verontreinigd kan zijn, in aanmerking wordt genomen.

(4) De grenswaarden van de daggemiddelden bedragen tweemaal de in bovenstaande tabel vermelde overeenkomstige grenswaarden van de maandgemiddelden.

(5) Voor wat de meet-, analyse-, en monsternamemethoden betreft, zie de aanbevelingen van de Internationale Commissie van 3 juni 1986.

(6) Momenteel is het niet mogelijk grenswaarden voor deze sector vast te stellen. De Internationale Commissie zal de Overeenkomstsluitende Partijen op een later tijdstip zulke waarden voorstellen.

procédé faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents contenant le tétrachlorure de carbone est utilisé, les Gouvernements exigent le respect des valeurs limites en amont des installations correspondantes; ils s'assurent que l'ensemble des eaux susceptibles d'être polluées soit bien pris en compte.

(⁴) Les valeurs-limites des moyennes journalières sont égales au double des valeurs-limites des moyennes mensuelles correspondantes figurant dans le tableau.

(⁵) En ce qui concerne les méthodes de mesures, d'analyse et de prélèvement, voir les recommandations de la Commission Internationale du 3 juin 1986.

(⁶) Il n'est pas possible pour le moment d'arrêter des valeurs-limites pour ce secteur. La Commission Internationale proposera à un stade ultérieur de telles valeurs aux Parties contractantes à la Convention.

Tevens heeft de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging aanbevelingen bij het bovenstaande voorstel van 3 juni 1986 gericht tot de Overeenkomstsluitende Staten. De Nederlandse tekst¹⁾ van deze aanbevelingen luidt als volgt:

Aanbevelingen

Met het oog op haar voorstel van 3 juni 1986, inzake de grenswaarden die voor tetrachloorkoolstoflozingen dienen te worden nagekomen, richt de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, volgens het in de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging bepaalde, de volgende aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen:

1. Wanneer het afvalwater uit het productieproces door ander afvalwater wordt verdund, dient de grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie door de betreffende verdunningsfaktor te worden gedeeld.

2. De in Bijlage IV voor de lozing van tetrachloorkoolstof vastgestelde grenswaarden zijn gebaseerd op de bepaling van tetrachloorkoolstof met behulp van de gaschromatografie – eventueel bij naar verwachting zeer lage tetrachloorkoolstofconcentraties (< 0,5 mg/l) met een gevoelige detector.

In plaats van de hiervoor aangegeven referentiemethode kunnen andere gelijkwaardige analysemethoden worden gebruikt.

3. De bevoegde overheid zorgt voor de controle van de emissienormen. Daarbij kan het eigen onderzoek van de overheid betreffen

¹⁾ De Franse en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

en/of controles van door de fabrikant zelf genomen en onderzochte monsters.

De resultaten van deze bepalingen en van alle metingen worden tenminste 4 jaren bewaard.

De controle van de lozingen wordt in elk afzonderlijk geval bepaald door de bijzondere omstandigheden van het bedrijf. Voor grote lozingen kunnen bijvoorbeeld de volgende controlemethoden worden gebruikt:

- dagelijkse bemonstering en analyse van afvoerevenredige verzamemonsters over 24 uur;
- bemonstering en analyse van 24 verzamemonsters over één uur of een dienovereenkomstig aantal verzamemonsters over meer uren.

4. De hoeveelheid tetrachloorkoolstof die in de loop van een maand wordt geloosd, wordt berekend door de in de loop van die maand per dag geloosde hoeveelheden op te tellen.

5. Een vereenvoudigde controleprocedure is toelaatbaar voor industriële bedrijven die niet meer dan 30 kg tetrachloorkoolstof per jaar lozen.

Deze vereenvoudigde controleprocedure moet het nemen en het analyseren van monsters en eventueel het meten van het lozingsdebiet omvatten, zodat relevante statistische gegevens ter beschikking staan, op basis waarvan gecontroleerd kan worden of aan emissienormen wordt voldaan.

6. De onder punt 3 bedoelde bemonsteringen en afvoermetingen dienen normaliter te geschieden op plaatsen waar de grenswaarden volgens bijlage IV van de Overeenkomst gelden.

De Regeringen kunnen evenwel toestaan, voor zover dat noodzakelijk is om de kwaliteit van de meting te waarborgen, dat de bedoelde bemonsteringen en afvoermetingen geschieden op een ander punt dat vóór het punt ligt waar de grenswaarden gelden, onder voorwaarde dat:

- al het van het bedrijf afkomstige afvalwater dat met de betrokken stof verontreinigd kan zijn, bij die metingen in aanmerking wordt genomen;
 - uit regelmatige controlecampagnes blijkt dat de metingen een goed beeld geven van de hoeveelheden die op het punt waar de grenswaarden gelden, geloosd worden, of altijd een hogere uitkomst geven.
-

De aanvulling op Bijlage IV van 3 juni 1986 ter zake van tetrachloor-koolstof, met aanbevelingen, is aangenomen door:

het Koninkrijk der Nederlanden	
(voor Nederland)	5 juni 1987
de Bondsrepubliek Duitsland	8 december 1987

Bovenstaande Aanbeveling betreffende Bijlage II en de aanvullingen op Bijlage IV bij de Overeenkomst behoeven ingevolge additioneel artikel XXI van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, letter a, van de Grondwet naar de tekst van 1972 en artikel 2 van de Wet van 22 juni 1978 (*Stb.* 417) tot goedkeuring van de onderhavige Overeenkomst niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden aangenomen (vgl. *Trb.* 1979, 8, rubriek D).

Uitgegeven de zevende juni 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK